Rámcová dohoda č. Z201614527_Z

Uzatvorená v zmysle

I. Zmluvné strany

1.1 Objednávateľ:

Obchodné meno:	Správa účelových zariadení
Sídlo:	Palisády 708/31, 81106 Bratislava, Slovenská republika
IČO:	30806101
DIČ:	2020799341
IČ DPH:	SK 2020799341
Číslo účtu:	SK 32 8180 0000 0070 0007 3375
Tel:	+421907734507

1.2 Dodávateľ:

Obchodné meno:	LEXMAN, s. r. o.
Sídlo:	Škultétyho 3030/1, 831 03 Bratislava, Slovenská republika
IČO:	36810657
DIČ:	
IČ DPH:	
Číslo účtu:	
Tel:	00421245528044

II. Predmet zmluvy

2.1 Všeobecná špecifikácia predmetu Zmluvy:

Názov:	Tlmočnícke a prekladateľské služby
Kľúčové slová:	preklad, tlmočenie, simultánne tlmočenie, konzekutívne tlmočenie, jazyková korektúra, šepkané tlmočenie
CPV:	79540000-1 - Tlmočnícke služby; 79530000-8 - Prekladateľské služby
Druh/y:	Služba
Kategória služieb:	27. Ostatné služby

2.2 Funkčná špecifikácia predmetu Zmluvy:

- Predmetom zákazky je zabezpečenie poskytovania prekladateľských a tlmočníckych služieb v rozšírenom a málo používanom jazyku:
- Zabezpečenie prekladov z cudzieho jazyka (rozšírený jazyk) do slovenského jazyka vrátane jazykovej korektúry
- Zabezpečenie prekladov z málo používaného jazyka do slovenského jazyka vrátane jazykovej korektúry
- Zabezpečenie prekladov zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka (rozšírený jazyk) vrátane jazykovej korektúry
- Zabezpečenie prekladov zo slovenského jazyka do málo používaného jazyka vrátane jazykovej korektúry
- Zabezpečenie prekladov z cudzieho jazyka (rozšírený jazyk) do anglického jazyka vrátane jazykovej korektúry
- Zabezpečenie prekladov z málo používaného jazyka do anglického jazyka vrátane jazykovej korektúry
- Zabezpečenie prekladov z anglického jazyka do cudzieho jazyka (rozšírený jazyk) vrátane jazykovej korektúry
- Zabezpečenie prekladov z anglického jazyka do málo používaného jazyka vrátane jazykovej korektúry
- Zabezpečenie prekladov odborných textov so zameraním prevažne na zahraničnú politiku, medzinárodnú politiku a bezpečnosť, ekonomiku a medzinárodné hospodárske vzťahy, európske politiky a európske právo, aktivity verejného obstarávateľa a jeho predstaviteľov, medzinárodnoprávne texty, texty súvisiace s prezentáciou krajiny v zahraničí
- Zabezpečenie nasledovného tlmočenia v rozšírenom a málo používanom jazyku:

• Tlmočenie konzekutívne, tlmočenie simultánne (kabínkové), šepkané tlmočenie (šušotáž)

2.3 Technická špecifikácia predmetu Zmluvy:

Technické vlastnosti	Jednotka	Minimum	Maximum	Presne
Preklady z rozšíreného jazyka do slovenského jazyka (vrátane korektúry)	normostrana	120	150	
Preklady zo slovenského jazyka do rozšíreného jazyka (vrátane korektúry)	normostrana	150	170	
Preklady z málo používaného jazyka do slovenského jazyka (vrátane korektúry)	normostrana	30	40	
Preklady zo slovenského jazyka do málo používaného jazyka (vrátane korektúry)	normostrana	30	40	
Preklady z rozšíreného jazyka do anglického jazyka (vrátane korektúr)	normostrana	5	10	
Preklady z anglického jazyka do rozšíreného jazyka (vrátane korektúr)	normostrana	30	40	
Preklady z málo používaného jazyka do anglického jazyka (vrátane korektúr)	normostrana	5	10	
Preklady z anglického jazyka do málo používaného jazyka(vrátane korektúry)	normostrana	5	10	
Tlmočenie konzekutívne - rozšírené jazyky	hodina	30	40	
Tlmočenie simultánne - rozšírené jazyky	hodina	10	15	
Šepkané tlmočenie "šušotáž" - rozšírené jazyky	hodina	10	15	
Tlmočenie konzekutívne - málo používané jazyky	hodina	30	40	
Tlmočenie simuntálne - málo používané jazyky	hodina	10	15	
Šepkané tlmočenie "šušotáž" - málo používané jazyky	hodina	10	15	

Technické vlastnosti	Hodnota / charakteristika
Rozšírený jazyk	nemecký, francúzsky, ruský, španielsky, taliansky, maďarský, český.
Málo používaný jazyk	najmä poľský, ukrajinský, srbský, chorvátsky, portugalský, holandský, slovinský, rumunský, bulharský, grécky, švédsky, fínsky, dánsky, nórsky,turecký, arabský, čínsky jazyk.
1 normostrana	merná jednotka - 1800 znakov (60 úderov, 30 riadkov) preloženého textu, počet normostrán sa zaokrúhľuje na jedno desatinné miesto.
Štandardný výkon prekladateľa	8 normostrán za jeden pracovný deň.
Merná jednotka pri tlmočení	1 hodina (60 minút) tlmočenia.
Minimálna doba nasadenia tlmočníka v Bratislave	1 hodina (60 minút) tlmočenia.
Minimálna doba nasadenia tlmočníka mimo Bratislavy a v zahraničí	2 hodiny (120 minút) tlmočenia.
Forma plnenia predmetu zákazky	preklady textov v štandardných formátoch MS Office elektronickou poštou (e-mailom), v tlačenom výtlačku, prípadne na nosiči (USB kľúč, CD) v závislosti od objednávky.
Cena za hodinu tlmočenia	zahŕňa všetky náklady vrátane príplatkov v EUR.
Cena za preklad za 1 normostranu	zahŕňa všetky náklady na dodanie služby, vrátane príplatkov v EUR s výnimkou expresného príplatku.
Cena za expresný preklad do 2 hodín - maximálne v rozsahu 8 normostrán	môže byť účtovaný expresný príplatok vo výške 30% ceny za jednu normostranu.
Cena za expresný preklad menšieho rozsahu ako 1 normostrana	expresný príplatok sa neuplatňuje.
Cena každej začatej hodiny tlmočenia menej ako 30 minút	polovica z jednotkovej hodinovej ceny tlmočenia.

2.4 Osobitné požiadavky na plnenie:

Názov

Na účely tejto zmluvy je pojem "obchodné podmienky elektronického trhoviska" ďalej vedený pod skratkou "OPET".

Dodávateľ sa zaväzuje poskytovať službu priebežne podľa platnosti zmluvy podľa aktuálnych potrieb objednávateľa.

Preložené texty (vlastný text verejného obstarávateľa, ako aj texty zadané na preklad) musia byť revidované jazykovým korektorom s ukončeným vysokoškolským vzdelaním a jeho materinským jazykom je príslušný rodný jazyk (rodeným hovorcom).

Jazykovou korektúrou sa rozumie korektúra gramatická a štylistická.

Objednávateľ požaduje službu jazykovej korektúry vlastných anglických textov.

Počet hodín za tlmočenie a normostrán za preklad uvedený v rámci technických vlastností v technickej špecifikácii predmetu zákazky je predpokladaný. Objednávateľ si vyhradzuje právo objednať menší, alebo väčší rozsah rôznych druhov prekladov a tlmočenia v závislosti od svojich potrieb. Celkový finančný limit zákazky dohodnutý zmluvou nesmie byť prekročený.

Objednávateľ požaduje predložiť celkovú cenu za predmet obstarávania pri predpokladaných maximálnych množstvách normostrán a hodín za požadované služby uvedených v technickej špecifikácii predmetu zákazky tohto opisného formuláru. Súčet údajov maximum pre jednotlivé položky vynásobené jednotkovou cenou za 1 normostranu, respektíve za 1 hodinu predstavuje zmluvnú cenu. Táto cena je konečná a zahŕňa všetky náklady a výdavky súvisiace s poskytnutím uvedených služieb objednávateľovi.

Objednávateľ požaduje v záujme zachovania kontinuity a jednotnej terminológie prekladaných textov zabezpečiť preklady nasadením nástrojov CAT na vhodnom počte počítačov.

Objednávateľ neprepláca stratu času s dopravou na miesto poskytnutia služby a tzv. stravné - tieto výdavky je uchádzač povinný zahrnúť do ceny tlmočníckych služieb.

Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť objednávateľovi pri konkrétnom tlmočníkovi aj tri pozitívne referencie objednávateľa potvrdené týmto objednávateľom a informáciu, či je tlmočník akreditovaný pri medzinárodných inštitúciách alebo či je členom/akreditovaným členom SAPT (Slovenská asociácia prekladateľov a tlmočníkov), alebo ekvivalent.

Objednávateľ vyžaduje od tlmočníkov znalosť diplomatického protokolu a spoločenského správania.

Poskytovateľ zabezpečí, aby tlmočník vyslaný na zabezpečenie služby bol oblečený primerane podujatiu, na ktoré je vyslaný.

Prekladateľské služby vrátane jazykovej korektúry a tlmočnícke služby bude poskytovateľ vykonávať pre objednávateľa na základe objednávok objednávateľa.

Objednávateľ neposkytuje poskytovateľovi preddavok na vykonanie služieb.

Dodávateľ je povinný zaslať objednávateľovi do 5 dní od nadobudnutia účinnosti zmluvy cenník s uvedením jednotkových cien za všetky požadované služby vrátane DPH a bez DPH.

Konečná cena prekladateľských a tlmočníckych služieb poskytnutých objednávateľovi na základe osobitnej písomnej objednávky bude daná súčinom výmery skutočne vykonanej služby a jednotkovej ceny pre príslušný druh služby a sú v nej zahrnuté všetky náklady, súvisiace s plnením záväzku poskytovateľa.

Úhradu ceny služieb uskutoční objednávateľ na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby. K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť priložené doklady preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby (dodacie listy, preberací protokol, potvrdenie povereného zamestnanca objednávateľa o prevzatí služby alebo zákazkový list a kópie dokladov, preukazujúce náklady).

V prípade objednania tlmočníckych služieb s ich samotnou realizáciou mimo územia SR zabezpečí poskytovateľ s predchádzajúcim súhlasom objednávateľa rezerváciu a kúpu autobusových lístkov, vlakových lístkov, leteniek, ubytovania a to v súlade s potrebami objednávateľa a na čas poskytovania plnenia. Kópie dokladov preukazujúcich vyššie uvedené objednávateľom schválené vedľajšie náklady budú prílohou faktúry a objednávateľ ich bude refundovať.

Poskytovateľ sa zaväzuje strpieť a/alebo zaviazať každú osobu, prostredníctvom ktorej bude poskytované plnenie zabezpečované, aby strpela bezpečnostné kontroly svojej osoby pri vstupe a výstupe do/z areálu miesta poskytnutia plnenia.

Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť objednávateľovi presné meno a priezvisko konkrétneho tlmočníka, ktorý bude zabezpečovať dohodnuté služby na konkrétnej akcii spolu s kontaktnými údajmi, za ktoré sa okrem mena a priezviska považuje telefonický kontakt, prípadne iné údaje, ak o to objednávateľ požiada formou elektronickej pošty (e-mail). Údaje je poskytovateľ povinný poskytnúť do 12 hodín od prijatia objednávky v súlade s touto zmluvou.

Poskytovateľ berie na vedomie, že objednávateľ je oprávnený neumožniť vstup osobám do areálu miesta poskytnutia plnenia v prípade, ak poskytovateľ nesplní povinnosti, ktorých splnenie je potrebné na účely povolenia vstupu osôb do areálu miesta poskytnutia plnenia.

Objednávateľ si vyhradzuje právo preferenčného výberu tlmočníkov na základe znalostí potrebnej problematiky a z dôvodu zachovania kontinuity.

Poskytovateľ tiež zabezpečí súhlas tlmočníka s odvysielaním tlmočenia v médiách v prípade mediálnych prenosov, TV a rozhlasových záznamov(napr. v prípade tlačových konferencií, snímaných podujatí vyžadujúcich tlmočenie), ako aj súhlas tlmočníka so zverejnením tlmočenia slovom i obrazom na webovom sídle objednávateľa, webových sídlach zastupiteľských úradov a sociálnych sieťach zriadených a prevádzkovaných objednávateľom. Súhlas tlmočníka sa vyžaduje aj na ďalšiu retransmisiu, prepis a neobmedzené šírenie takýchto audiovizuálnych záznamov.

Poskytovateľ sa zaväzuje nahradiť tlmočníka, proti ktorému objednávateľ uplatní výhrady iným tlmočníkom tak, aby nebolo ohrozené tlmočenie a aby boli odstránené výhrady objednávateľa.

Poskytovateľovi vzniká nárok na zaplatenie vykonanej služby až po jej realizácii. V prípade tlmočenia je dobou plnenia doba nástupu v mieste výkonu tlmočenia až po ukončenie tlmočenia, resp. tlmočníckej akcie.

Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť plnenie predmetu zmluvy na základe objednávok objednávateľa predložených v písomnej, faxovej alebo e-mailovej forme, v ktorých bude špecifikovaný druh požadovanej služby, jej rozsah, čas, miesto plnenia a pri prekladateľskej službe aj forma, spôsob a termín prevzatia podkladu a forma a spôsob odovzdania prekladu. Táto objednávka sa považuje z hľadiska plynutia lehôt za jej začiatok.

Poskytovateľ je povinný pri prekladoch zabezpečiť dodržanie odbornej terminológie podľa navrhovaných referenčných zdrojov a v prípade požiadavky objednávateľa konzultovať s ním prípravu prekladu. V prípade prekladu viacerými prekladateľmi poskytovateľ zabezpečí dôslednú terminologickú a štylistickú jednotnosť celého textu.
V prípade zrušenia tlmočníckej akcie bez ohľadu na dobu jej trvania menej ako 12 hodín pred jej uskutočnením, prináleží poskytovateľovi storno poplatok vo výške 10% z ceny objednaného druhu tlmočenia. Pri opakovanom objednaní a stornovaní jednej tlmočníckej akcie má poskytovateľ nárok na uplatnenie len jedného storno poplatku.
V prípade zrušenia objednávky počas už prebiehajúceho výkonu prekladu, objednávateľ uhradí poskytovateľovi cenu prekladu vo výške zodpovedajúcej rozsahu už vyhotoveného, odovzdaného a prevzatého prekladu.
Poskytovateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť o obsahu podkladov a materiálov, ktoré dostal od objednávateľa, ako aj o informáciách a okolnostiach, ktoré boli predmetom, resp. súviseli s tlmočením alebo prekladom. Poskytovateľ je povinný zmluvne zabezpečiť, aby povinnosť zachovávať mlčanlivosť podľa tohto bodu sa vzťahovala aj na tlmočníkov a prekladateľov, ktorých použil pri plnení zmluvy.
Každý preklad a tlmočenie sú dôverné informácie získané pri výkone služby a poskytovateľ zodpovedá za diskrétnosť prekladateľov a tlmočníkov.
Poskytovateľ berie na vedomie, že nie je výhradným poskytovateľom služieb, objednávateľ môže uzavrieť za rovnakých podmienok zmluvu aj s inými dodávateľmi.
Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať tlmočnícke a prekladateľské služby podľa požiadaviek objednávateľa v požadovanej kvalite a v súlade s podmienkami tejto zmluvy.
V prípade nedostatkov vo vypracovaných prekladoch - ak neboli vypracované v súlade s objednávkou v požadovanom termíne alebo zodpovedajúcej terminologickej, štylistickej, gramatickej alebo významovej kvalite, objednávateľ uplatní písomnú reklamáciu u poskytovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do 30 dní od prevzatia prekladu, s uvedením popisu nedostatkov, ich vyčíslenia, či vyznačenia nedostatkov v texte. Uvedené nezbavuje objednávateľa práva uplatniť si zmluvnú sankciu podľa 13.2 všeobecných zmluvných podmienok (ďalej len VZP) OPET.
Reklamáciu na kvalitu, odbornú úroveň tlmočenia, resp. nezabezpečenia služby na podujatí včas, alebo nezabezpečenie objednaného tlmočenia na podujatí vôbec, objednávateľ písomne uplatní u poskytovateľa ihneď po skončení tlmočníckej akcie, najneskôr do 7 pracovných dní odo dňa, kedy sa akcia konala, alebo mala konať.
Uvedené nezbavuje objednávateľa práva, ak je to možné, uplatniť si zmluvnú sankciu podľa 13.1 alebo podľa 13.2 VZP OPET, alebo si uplatniť primeranú zľavu zo zmluvnej ceny podľa 12.5 písm. e) VZP OPET v súvislosti s uplatnenou reklamáciou tlmočenia a to až do max. výšky 80 % z ceny konkrétneho poskytnutého tlmočenia.
Za písomne uplatnenú reklamáciu sa považuje aj elektronická forma uplatnenia, ktorá bude následne potvrdená písomnou reklamáciou doporučene zaslanou poskytovateľovi s doručenkou. V takomto prípade sa reklamácia považuje za uplatnenú okamihom jej doručenia v elektronickej forme a týmto okamihom začína plynúť lehota na vybavenie reklamácie.
Ak poskytovateľ poruší povinnosť poskytnúť plnenie riadne a včas podľa tejto zmluvy, je objednávateľ oprávnený uplatniť voči poskytovateľovi zmluvnú pokutu podľa bodu 13.1 VZP OPET. Zmluvná pokuta podľa bodu 13.2 VZP OPET sa týka poskytnutia textu prekladu textu s chybami a to až do doby predloženia prekladu textu bez nežiadúcich chýb v preklade.
V prípade poskytnutia tlmočníckych služieb v rozpore s požiadavkami objednávateľa a uplatnenej reklamácie s prihliadnutím na obsah uplatnenej reklamácie, si je objednávateľ oprávnený uplatniť aj primeranú zľavu zo zmluvnej ceny podľa 12.5 písm e) VZP OPET, a to až do maximálnej výšky 80 % z ceny konkrétneho poskytnutého tlmočenia.
Zmluvnú pokutu je poskytovateľ povinný uhradiť do pätnástich dní odo dňa doručenia odôvodnenej výzvy na zaplatenie zmluvnej pokuty.
V prípade omeškania objednávateľa s úhradou faktúry poskytovateľa sa postupuje podľa 13.3 VZP OPET. Faktúra musí obsahovať všetky formálne náležitosti a všetky potrebné prílohy.
Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy, keď poskytovateľ podstatne porušil zmluvné povinnosti. Podstatným porušením povinností poskytovateľa je najmä, nie však výlučne - opakované omeškanie s dodaním termínu prekladu v stanovenom termíne, oneskorené poskytnutie tlmočenia, neposkytnutie tlmočenia, opakované nekvalitné tlmočenie a preklad, poškodenie dobrého mena objednávateľa nevhodným správaním, oblečením tlmočníka, chybným prekladom a neprofesionálnym vystupovaním tlmočníka.
Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od zmluvy druhej zmluvnej strane.
Zmluvné strany si do 3 dní od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy oznámia kontaktné osoby a ich e-mailové adresy, prostredníctvom ktorých budú zmluvné strany komunikovať.
Poskytovateľ je povinný predložiť objednávateľovi do 5 pracovných dní od účinnosti zmluvy doklad, ktorým preukáže vykonávanie prekladateľskej činnosti v súlade s STN EN ISO 17100:2015 alebo v súlade s inou normou platnou v členských štátoch EÚ pre zabezpečenie prekladateľských služieb.

Názov	Upresnenie

2.5 Prílohy opisného formulára Zmluvy:

Popis	Názov súboru

III. Zmluvné podmienky

3.1 Miesto plnenia Zmluvy:

Štát:	Slovenská republika
Kraj:	Bratislavský
Okres:	Bratislava I
Obec:	Bratislava - mestská časť Staré Mesto
Ulica a číslo:	Palisády 31

3.2 Čas / lehota platnosti rámcovej dohody v mesiacoch:

12

3.3 Maximálne Objednávateľom požadovateľné množstvo/rozsah zmluvného plnenia rámcovej dohody:

Jednotka:	normostrana, hodina
Požadované maximálne množstvo:	610,0000

3.4 Táto zmluva má charakter rámcovej dohody. Práva a povinnosti zmluvných strán podľa tejto Zmluvy sa spravujú Obchodnými podmienkami elektronického trhoviska verzia 3.0, účinná zo dňa 18.4.2016 , ktoré tvoria neoddeliteľnú prílohu tejto Zmluvy.

IV. Zmluvná cena

4.1 Celková maximálna cena plnenia podľa rámcovej dohody bez DPH: 17 520,00 EUR

4.2 Sadzba DPH: 20,00

4.3 Celková maximálna cena plnenia podľa rámcovej dohody vrátane DPH: 21 024,00 EUR

V. Záverečné ustanovenia

5.1 Táto Zmluva bola uzavretá automatizovaným spôsobom v rámci Elektronického kontraktačného systému a v zmysle Obchodných podmienok elektronického trhoviska verzia 3.0, účinná zo dňa 18.4.2016, ktoré tvoria jej prílohu č. 1.

5.2 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej uzavretia a účinnosť za podmienok definovaných v Obchodných podmienkach elektronického trhoviska uvedených v bode 5.1 tejto zmluvy.

5.3 Táto Zmluva vrátane jej príloh predstavuje úplnú dohodu zmluvných strán o jej predmete. Vedľajšie dohody k tejto zmluve neexistujú.

5.4 Táto Zmluva je vyhotovená v elektronickej podobe v štyroch vyhotoveniach, po jednom pre každú zmluvnú stranu, jedno vyhotovenie bude zaslané na zverejnenie v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky a jedno bude zverejnené v Centrálnom registri zmlúv trhoviska.

5.5 Túto Zmluvu bude možné meniť a dopĺňať za podmienok stanovených príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi len vo forme písomného a číslovaného dodatku podpísaného oboma zmluvnými stranami.

5.6 Táto Zmluva má nasledovné prílohy:

Príloha č.1 Obchodné podmienky elektronického trhoviska verzia 3.0, účinná zo dňa 18.4.2016, https://portal.eks.sk/SpravaOpet/Opet/VerejnyDetail/

V Bratislave, dňa 15.6.2016 12:02:59

Objednávateľ:
Správa účelových zariadení
konajúci prostredníctvom osoby poverenej zastupovať Objednávateľa v rámci elektronického trhoviska

Dodávateľ:
LEXMAN, s. r. o.
konajúci prostredníctvom osoby poverenej zastupovať Dodávateľa v rámci elektronického trhoviska